

T E C H N I C K Á U N I V E R Z I T A

P e d a g o g i c k á f a k u l t a

Katedra: Německého jazyka

Kombinace oborů: Matematika - Německý jazyk

Realizace české předložky "v/ve" v němčině

Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition "v/ve" ins Deutsche

TUL-PF-KNJ-1996-DP 1

Diplomová práce

Autor:

Ivana Adamová

Adresa:

Vedoucí práce: PaedDr. Kamila Podrápská

| Počet | stran | obrázků | tabulek | příloh |
|-------|-------|---------|---------|--------|
| | 53 | 1 | 6 | — |

V Liberci dne 20. 5. 1996

Technická univerzita v Liberci
PEDAGOGICKÁ FAKULTA

461 17 LIBEREC 1, Hálkova 6 Telefon: 329 Telefax: 21301

Katedra: NĚMECKÉHO JAZYKA

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(závěrečného projektu)

diplofant: IVANA ADAMOVÁ

adresa: [REDAKCE]

obor: Matematika - Německý jazyk

Název: Realizace české předložky "v/ve" v němčině

Vedoucí práce: PaedDr. Kamila Podrápská

Termín odevzdání: 24.5.1996

Pozn. Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž specifikují zadání: východiska, cíle, předpoklady, metody zpracování, základní literaturu (zpravidla na rub tohoto formuláře). Zásady pro zpracování DP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) v UK TUL, na katedrách a na Děkanátě Pedagogické fakulty.

V Liberci dne 22. května 1995

[Podpis]
vedoucí katedry

[Podpis]
děkan

Převzal (diplomant):

Datum: 22.5.1995

Podpis: [REDAKCE]

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Univerzitní knihovna
Voroněžská 1329, Liberec 1

V37/97 P

KNJ/M-NJ

Prohlášení o původnosti práce

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla veškerou použitou literaturu.

Liberec, 17. 5. 1996

Poděkování:

Ich möchte mich, vor allem, bei PaedDr. Podrápská K. für Ihre Hilfe beim Gestalten dieser Diplomarbeit, bedanken.

Prohlášení k využívání výsledků DP:

Jsem si vědoma toho, že diplomová práce je majetkem školy a že s ní nemohu sama bez svolení školy disponovat, a že diplomová práce může být zapůjčena či objednána za účelem využití jejího obsahu. Beru na vědomí, že po 5ti letech si mohu diplomovou práci vyžádat v Univerzitní knihovně Technické Univerzity v Liberci, kde je uložena.

Jméno a Příjmení:

Adresa:

Podpis:

Anotace

Cílem mé práce bylo, na základě přečtené literatury, statisticky vyhodnotit nejfrekventovanější překladové možnosti české předložky 'v,ve' do němčiny.

Výsledky jsem zanesla do tabulky a graficky znázornila.

Přehled překladových možností české předložky 'v,ve' do němčiny, jejich morfologicko - syntaktická klasifikace a slovníček mohou sloužit jako pomůcka při výuce německého jazyka.

Anotation

Der Hauptgedanke meiner Arbeit war, auf Grund der durchgelesenen Literatur, die frequentesten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche statistisch auszuwerten. Das Resultat trug ich in die Tabelle ein und stellte graphisch dar. Die Übersicht der häufigsten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve', ihre morpho - syntaktische Klassifizierung und das Verzeichnis können als Lern- und Lehrmittel im Deutschunterricht verwendet werden.

Anotation

This Professional Project deals with different ways of translation the Czech preposition 'v,ve' into German.

All data needed for this work come from the original extracts.

The aim of this Projekt is to present a survey concerning the possible ways of translation the Czech preposition 'v,ve' into German and classify these possibilities from the morphological and syntactical points of view.

The results and the final vocabulary can be used as aid at teaching German.

INHALT

1. Einleitung
2. Der erste Teil
 - 2.1. Präpositionen nach den tschechischen Grammatiken
 - 2.1.1. Allgemeines
 - 2.1.2. Zur Herkunft der Präpositionen
 - 2.1.3. Einteilung der Präpositionen
 - 2.1.4. Syntaktische Beschreibung
 - 2.1.5. Tendenzen im heutigen Gebrauch der Präpositionen
 - 2.2. Präpositionen nach den deutschen Grammatiken
 - 2.2.1. Allgemeines
 - 2.2.2. Einteilung der Präpositionen
 - 2.2.3. Stellung der Präpositionen
 - 2.2.4. Kasusreaktion der Präpositionen
 - 2.2.5. Verschmelzungsformen und Pronominaladverbien
 - 2.2.6. Syntaktische Beschreibung
 - 2.2.7. Abhängigkeit der Präpositionen
 - 2.2.8. Tendenzen im heutigen Gebrauch
3. Der zweite Teil
 - 3.1. Verwendung der tschechischen Präp. 'v,ve' und der deutschen Präp. 'in'
 - 3.1.1. Die tschechische Präp. 'v,ve' und ihre Charakteristik
 - 3.1.1.1. Tendenzen und Besonderheiten im Gebrauch der tschechischen Präp. 'v,ve'
 - 3.1.2. Die deutsche Präp. 'in' und ihre Charakteristik
 - 3.1.2.1. Verwendung der deutschen Präp. 'in' gestern und heute und wichtige Tendenzen
 - 3.1.3. Übereinstimmungen und Unterschiede in Verwendung
 - 3.1.4. Schlußfolgerung aus den theoretischen Untersuchungen
4. Der dritte Teil
 - 4.1. Beschreiben meines Vorgehens
 - 4.1.1. Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präp. 'v,ve' ins Deutsche und ihr Häufigkeitsvorkommen
 - 4.1.2. Analyse der einzelnen Übersetzungsmöglichkeiten - ihre Charakteristik und syntaktische Beschreibung
 - 4.1.2.1. Die Tabelle der häufigsten Übersetzungsmöglichkeiten
 - 4.1.2.3. Die graphische Abbildung
5. Schlußfolgerung
6. Verzeichnis: tschechisch - deutsches Wörterbuch
7. Literaturverzeichnis

1. EINLEITUNG

Die tschechische sowie die deutsche Sprache gehören zu den indoeuropäischen Sprachen, die lange durchgeforscht und verglichen wurden. Die Wissenschaftler stellten viele Unterschiede, aber auch Gemeinsamkeiten fest.

Die Präpositionen gehören in beiden Sprachen zu einer der meist frequentierten Wortarten, bei der im Laufe der Zeit viele Veränderungen im Gebrauch aufgenommen wurden und immer sind. Diese Veränderungen vollziehen sich nicht planvoll, aber in der Kommunikation, durch den Einfluß anderer Kulturen und Sprachen.

An der wichtigen Rolle der Präpositionen in beiden Sprachen ist also nicht zu zweifeln, denn sie helfen uns, die Bezüge unserer Welt in sich und zu sich festzustellen und auszusagen. (Mackenzen L. 1993 : 50). Auch die deutsche Bezeichnung "Verhältniswort" für Präposition spricht für sich selbst, denn die ganze Welt und unser Leben besteht in und aus den Verhältnissen. Die richtige Anwendung von deutschen Präpositionen erweist sich für den tschechischen Lernenden oft als eine große Hürde. Aus diesen Gründen entschloß ich mich, dieses morpho - syntaktische Thema in meiner Diplomarbeit zu bearbeiten.

Das Ziel meiner Diplomarbeit war die häufigsten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche zu veranschaulichen und bei der Übersetzungsschwierigkeiten, die durch die zwischensprachliche Interferenz entstehen können, behilflich zu sein.

Ich arbeitete an diesem Thema ein halbes Jahr. Zuerst sammelte ich mehr als fünfhundert deutsche Sätze, die ins Tschechische mit Hilfe der Präposition 'v,ve' übersetzt wurden. Dies war der Ausgangspunkt für meine weitere Untersuchungen. Aufgrund des theoretischen Vergleiches der tschechischen Präposition 'v,ve' und der deutschen Präp. 'in' formulierte ich eine Hypothese, die ich am Ende meiner Arbeit bestätigen konnte.

Meine Arbeit besteht aus drei Teilen. Der erste und der zweite Teil sind theoretisch, der dritte ist praktisch.

In dem ersten Teil beschäftigte ich mich mit der Etymologie, Semantik, Einteilung, Stellung, Rektion, syntaktischen Beschreibung und auch mit den Tendenzen im Gebrauch der Präpositionen nach den tschechischen und deutschen Grammatiken.

In dem zweiten Teil charakterisierte ich die tschechische Präp. 'v,ve' und die deutsche Präp. 'in'. Aufgrund dieser Charakteristik fand ich Übereinstimmungen und Unterschiede in Verwendung, was ich auch prozentuell berechnete.

In dem dritten Teil bearbeitete ich alle gesammelten Beispiele statistisch. Die Tabellen und die graphische Abbildung stellen dem Lernenden die frequentesten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präp. 'v,ve' ins Deutsche dar und können ihm beim Erwerb der deutschen Sprache helfen.

Das zweisprachige tschechisch - deutsche Wörterbuch verzeichnet in alphabetischer Ordnung die tschechischen Wortgruppen mit der Präp. 'v,ve' und ihre deutschen Übersetzungen.

Ich arbeitete mit der elektronischen Schreibmaschine BROTHER, die über einen Speicher verfügt.

2. DER ERSTE TEIL

2.1. Präpositionen nach den tschechischen Grammatiken

2.1.1. Allgemeines

Präpositionen gehören zu den unflektierbaren Wortarten. Sie drücken ähnliche Umstände wie die Adverbien aus, haben eigene lexikalische und grammatische Bedeutung, von der man erst in Verbindung mit den Nomen sprechen kann. Man bezeichnet die Präpositionen als synsemantisch, und zusammen mit den Nomen bilden sie immer eine Begriffseinheit. Wenn sie mit Substantiven, Adjektiven, Pronomen oder Zahlwörtern verbunden werden, entstehen Präpositionalgefüge (Präpositionalkasus). Die Präpositionalgefüge können auch in einem Satz von anderen Wortarten (Verben, Adjektiven, Substantiven) abhängig und regiert werden.

Präpositionen kennzeichnen vor allem lokale, temporale, modale, kausale und finale Beziehungen zwischen verschiedenen Erscheinungen der Wirklichkeit.

(Havránek, Jedlička 1992 : 144-147)

Die Präpositionen sind als Wörter, nicht nur als Morpheme zu verstehen. Die Präposition ist nicht ein Teil des Wortes, das sie regiert, aber sie kann von ihm getrennt werden. Das Wort verliert nicht seinen Wert wie es im Falle eines Morphems wäre. Ihre kategoriale Selbständigkeit wird oft verzweifelt, so werden sie (z. B. bei Duden) in eine Gruppe zusammen mit den Adverbien und Konjunktionen eingeordnet. (Kroupova L. 1985 : 135)

2.1.2. Zur Herkunft der Präpositionen

Für den heutigen Gebrauch ist auch die Etymologie von großer Bedeutung. Präpositionen funktionierten früher als Adverbien, als selbständige Satzglieder und ergänzten näher die Bedeutung des zusammenhängenden Wortes. In einigen indoeuropäischen Sprachen erscheint noch heute solche Verwendung, aber in den slawischen Sprachen kommt es nur selten vor und zwar, falls es sich um die sekundären Präpositionen handelt.

z. B. bratr bydlí vedle x vedle domu

kromě v neděli x kromě neděle

Nach dem Ottos Konversationslexikon aus dem Jahre 1903 wurden noch Verbpräfixe (Präverbia) als Präpositionen betrachtet. Präposition kann von ihrem Bezugswort entfernt sein, Voranstellung oder Nachstellung haben (z. B. trennbare Präfixe bei Verben im Deutschen: ablegen, ich lege den Hut ab).

Präverbia sind für jeden Nichtmuttersprachler sehr wichtig, denn sie helfen zum Erschließen der Verbbedeutung.

Ähnlich wie im Deutschen gehen auch im Tschechischen die Präfixe auf einen gemeinsamen Grund zurück. Einige Präpositionen gelten nur für Präverbia, andere nehmen mehrere Funktionen auf sich. Bei den Präpositionen, die sogar gleiche Etymologie in beiden Sprachen aufweisen, gibt es aber Übersetzungsuneinigkeiten (z. B. 'vy-' funktioniert im Tschechischen nur als Präverbium, aber im Deutschen ist 'aus' sowohl Präverbium als auch Präposition).

Im Tschechischen nehmen alle Präpositionen nur die Voranstellung ein, im Deutschen unterscheiden wir drei Positionen. (Otto 1903 : 607)

2.1.3. Einteilung der Präpositionen

Präpositionen kann man nach verschiedenen Kriterien einteilen z. B. nach ihrer Position im Satz, nach den Wortarten oder Kasus, mit denen sie sich verbinden etc.).

Am häufigsten unterscheiden wir die Präpositionen nach ihrer Herkunft, und bezeichnen die als primär und sekundär.

Primäre Präpositionen sind echt, oft polysem, aber etymologisch undurchsichtig. Sie kommen in freien sowie in festen Präpositionalgefügen vor.

Sekundäre Präpositionen entstanden durch Grammatikalisierung der Substantiven, Adverbien, Verben und sind durch diese Wortarten motiviert. Im Vergleich zu den primären Präp. haben diese mehr ausgeprägte Semantik, mehr beschränkte Kasusvariabilität und können in einem Satz auch selbständig vorkommen. (kol. autorů 1978 : 789)

Jede Präposition verlangt nach sich bestimmten Kasus, den man Präpositionalkasus nennt.

Am meisten der tschechischen Präpositionen verbindet sich mit einem Kasus (z.B. přes, s, okolo), mit zwei Kasus (z. B. na, nad, o, pod, v) und mit drei Kasus (z. B. po, s, za). Genitiv, Dativ, Akkusativ und Instrumental kommen sowohl mit als auch ohne Präposition vor. Der Lokativ ist heute nur präpositional.

Primäre Präpositionen: bez, do, k, na, nad, o, od, po, pod, před, přes, při, s, u, v, z, za

Sekundäre Präpositionen: dle, podle, vedle, podél, kolem, okolo, vùkol, kromě, mimo, mezi, místo, proti, naproti, skrz, stran, uprostřed, dovnitř, uvnitř, vně, vůči
(Trávníček F. 1951 : 1237 - 1239)

2.1.4. Syntaktische Beschreibung

Nach der Grammatik von F. Trávníček aus dem Jahre 1951 können Präpositionalgefüge in einem Satz folgende Satzgliedfunktionen kennzeichnen:

Adverbialbestimmung (jedeme na hory)

nachgestellten Attribut (horníci z Kladna)

Objekt (vzpomínal jsem na domov)

Ergänzung (byl zvolen za předsedu)

Selten erscheinen sie an der Stelle des Substantivs (U Vacků mají hosta).

Funktion der Präpositionalgefüge im Satz ergibt sich aus der Sachbedeutung der Präposition. (Trávníček F. 1951 : 1239)

2.1.5. Tendenzen im heutigen Gebrauch der Präpositionen

Je frequentierter eine Präposition ist und je mehr Verhältnisse und Umstände bezeichnet, desto größere Stilneutralität aufweist. Seit vorigem Jahrhundert setzt sich die Tendenz durch, die präpositionalfreien Verbindungen durch die Präpositionalgefüge zu ersetzen.

(Chloupek J. 1991 : 127)

2.2. Präpositionen nach den deutschen Grammatiken

2.2.1. Allgemeines

Die Präpositionen werden als Wortart zu den Fügewörtern gerechnet. Alle Fügewörter haben innerhalb des Satzgliedes oder des Satzes eine bestimmte Position. Morphologisch sind sie in der Regel unflektierbar und haben keinen Satzgliedwert.

Präpositionen sind die Fügewörter, die Wörter oder Wortgruppen miteinander verbinden und bestimmte semantische Beziehungen zwischen ihnen kennzeichnen. Sie werden immer mit einem anderen Wort gebraucht, dessen Kasus von ihnen bestimmt wird. Die Gefüge mit einer Präposition nennt man Präpositionalgefüge.

Die Präpositionen stehen also innerhalb von Satzgliedern und haben Kasusforderung (Rektion).

Die Bezeichnung Präposition (lat. praeponare - voranstellen) nimmt Bezug auf die vorherrschende Voranstellung dieser Wortart im Hinblick auf das kasuell abhängige Wort.

(Helbig, Buscha 1994 : 401)

Im Deutschen entspricht diesem Terminus die Bezeichnung "Verhältniswort".

Im einzelnen drücken Präpositionen Verhältnisse lokaler, temporaler, modaler und kausaler Art sowie eine Reihe anderer Beziehungen aus.

Die meisten Präp. sind aus Lokaladverbien hervorgegangen und einige sind auch noch beschränkt als Adverbien gebraucht (z. B. an, bis, über). Andere Präpositionen entstanden dagegen aus Adjektiven, Partizipien, Substantiven und auch Gefügen aus Präposition + Substantiv. Die Zahl der Präpositionen ist aber nicht geschlossen und die neuen werden immer gebildet. Präpositionen können mit sprachlichen Elementen folgender Art verbunden werden:

- a) mit Kasusformen (auf dem Dach, über dir)
- b) mit Adverbien (bis heute, von gestern)
- c) mit anderen Präpositionen (unweit von, bis zu)

(Sommertfeld 1992 : 144-148)

2.2.2. Einteilung der Präpositionen

Auf Grund der Wortstruktur ist zwischen primären und sekundären Präpositionen zu unterscheiden. Die primären Präpositionen sind in der Gegenwartssprache nicht als Ableitungen oder Zusammensetzungen von Wörtern anderer Wortklassen erkennbar und bilden eine relativ geschlossene Wortklasse. Zu diesen Präp. gehören z. B. an, auf, aus, bei, durch, neben, ohne, über, während, wegen. Sie regieren gewöhnlich nicht den Genitiv (außer während und wegen), sondern den Dativ (aus, bei u. a.) oder den Akkusativ (durch, ohne u. a.), bzw. beide Kasus (an, auf, neben u. a.). Sie können auch von Verben, Adjektiven oder Substantiven regiert werden, dann sprechen wir von der Rektion. Die sekundären Präpositionen erweitern den festen Bestand der primären Präpositionen. Es handelt sich um Ableitungen von Wörtern anderer Wortklassen, Zusammensetzungen und Wortgruppen aus Präposition und Substantiv. Die meisten sekundären Präp. regieren den Genitiv - bei den Zusammensetzungen und Wortgruppen steht in Ersatzfunktion für Genitiv der Präpositionalkasus mit von, wenn das regierte Substantiv Nullartikel hat, nur wenige regieren den Dativ (dank, entsprechend, zuliebe u. a.), eine einzige den Akkusativ (ausgenommen). Sie können auch nicht als Mittel der Rektion gebraucht werden, deshalb kommen nicht in Objekten, sondern nur in Attributen und Adverbialbestimmungen vor, wobei sie immer ihre lexikalische Bedeutung bewahren. Die sekundären Präp. bilden eine offene Wortklasse, die nicht vollständig aufgelistet werden kann. Die deutschen Präpositionen teilt man auch oft nach ihrer Stellung oder nach der Kasusrektion.

2.2.3. Stellung der Präpositionen

Insgesamt unterscheiden wir drei Stellungstypen. Neben der übergroßen Zahl von Präpositionen, die vor dem regierten Wort stehen, gibt es einige, die nach dem regiertem Wort stehen können oder müssen (Postposition) und andere, die vor und nach dem regierten Wort stehen (Cirkumposition).

Entsprechend den unterschiedlichen Stellungsverhältnissen ergeben sich folgende Gruppen:

(Helbig, Buscha 1994 : 404-407)

1. Präpositionen in Prästellung

a) Das regierte Wort ist ein Substantiv oder ein substantivisches Pronomen (Er hat es für den Freund/für ihn getan.)

b) Das regierte Wort ist ein temporales oder lokales Adverb (Wir gehen nach rechts)

Diese Stellung vor Adverbien ist möglich für folgende Präp.: ab, bis, nach, seit, von, vor

c) Das regierte Wort ist ein Adjektiv (Ich halte den Film für gut). Hierher gehört auch als.

2. Präpositionen in Prä- und Poststellung

Das regierte Wort ist ein Substantiv (Gegenüber dem Meister/dem Meister

gegenüber saß der Direktor).

Hierher gehören: entgegen, entlang, gegenüber, gemäß, nach, ungeachtet, wegn, zufolge

Bei Adverbien können nur die Präpositionen entlang und gegenüber stehen, bei Adjektiven ist keine Präp. dieser Gruppe möglich.

3. Präpositionen in Poststellung

Das regierte Wort ist ein Substantiv oder ein substantivisches Pronomen (Sie hat dem Vater zuliebe/ihm zuliebe auf die Reise verzichtet.).

Diese Stellung ist nur bei zuliebe und halber möglich.

4. Präpositionen im Cirkumstellung

Das regierte Wort ist ein Substantiv (Vom ersten Tag an hat es geregnet.)

Hierher gehören nur um...willen und von...an/ab/aus/auf).

Während um...willen eine einheitliche, komplex zusammengesetzte Präposition ist, handelt es sich bei von...an usw. um die Verbindung von zwei Präpositionen. Trotzdem kann man auch im zweiten Fall von einer Präp. sprechen, da die Verbindung obligatorisch ist und eine semantische Einheit bildet.

Von Präpositionen in Cirkumstellung kann man nicht sprechen, wenn Präp. durch gleich oder ähnlichlautende, von ihnen selber abgeleitete Adverbien verstärkt werden. Sie können auch als trennbare erste Teile des Verbs angesehen werden.

z. B. Er schaute aus dem Fenster (heraus).

Sie ging in das Haus (hinein).

2.2.4. Kasusreaktion der Präpositionen

Man gruppiert die Präpositionen der deutschen Sprache nach ihrer Reaktion. Die Mehrzahl der Präp. fordert nur einen bestimmten Kasus beim Substantiv (oder substantivischen Pronomen). Es gibt Präp., die einen Kasus oder zwei Kasus fordern. Einige von Prä. können bei besonderer Verwendung einen zweiten Kasus als eine Art Nebenkasus beim Substantiv regieren.

Eine Gruppe bilden auch die Präpositionen ohne Kasusforderung bzw. ohne erkennbaren Kasus.

Präpositionen mit einem Kasus

1. mit dem Genitiv: abseits, angesichts, anlässlich, außerhalb, anstelle, anhand, aufgrund, aufseiten, bar, beiderseits, betreffs, diesseits, eingangs, exklusive, halber, hinsichtlich, infolge, inklusive, inmitten, jenseits, kraft, links, mangels, rechts, oberhalb, seitens, südlich, unfern, unweit, um...willen, ungeachtet, unterhalb, vermöge, zeit, zwecks,
mit dem Genitiv/(Dativ): (an)statt, innerhalb, längs, laut, mittels, trotz, während, wegen, zugunsten
2. mit dem Dativ: aus, bei, entgegen, entsprechend, gegenüber, gemäß, mit, mitsamt, nach, nächst, nahe, nebst samt, seit, von, zu, zuliebe, zuwider
mit dem Dativ/(Genitiv: binnen, dank, zufolge
mit dem Dativ/(Akkusativ): ab
mit dem Dativ/(Ak., Gen.): außer
3. mit dem Akkusativ: á, bis, durch, für, gegen, je, ohne, per, pro, um, wider
mit dem Akkusativ/(Dat., Gen.): entlang

Präpositionen mit zwei Kasus

mit dem Dativ oder dem Akkusativ: an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Der Dativ wird verwendet, wenn es sich im Satz um ein nicht-zielgerichtetes Geschehen handelt, und der Akkusativ erscheint, wenn das Geschehen zielgerichtet ist. Bei den Verbindungen von Substantiven und Präpositionen mit Dativ und Akkusativ ist zunächst zwischen valenzunabhängigen und valenzabhängigen Verbindungen zu unterscheiden.

1. die valenzunabhängigen Verbindungen

Es sind verschiedene Präpositionen möglich, die Bedeutung ist immer nicht zielgerichtet und der Kasus immer Dativ:
z. B. Wir frühstücken in der Küche (vor dem Haus).

2. die valenzabhängigen Verbindungen

Man unterscheidet, ob die Präp. allein vom Verb (Adjektiv, Substantiv) im Satz abhängig ist oder vom Verb und vom Substantiv, das von der Präposition regiert wird.

a) Bei den allein vom Verb abhängigen Verbindungen ist jeweils nur eine ganz bestimmte Präposition mit nur einem Kasus möglich. Die Abhängigkeit ist rein formal motiviert. Wir sprechen hier von der Rektion der Präp. durch das Verb. Hier gibt es gewisse Beschränkungen: mit Dativ und Akkusativ gleichermaßen sind nur an und in möglich, auf kommt zumeist, vor und unter kommen nur mit Dativ vor, über nur mit Akkusativ, hinter, neben und zwischen werden überhaupt nicht regiert.

b) Bei den von Prädikat und regiertem Substantiv abhängigen Verbindungen sind entsprechend der Bedeutung verschiedene Präp. mit Dativ oder Akkusativ möglich.

- die nicht-zielgerichteten Verbindungen (im Dativ)

z. B. Das Heft liegt im Schrank/auf dem Tisch...

- die zielgerichteten Verbindungen (im Akkusativ)

z. B. Er legt das Heft in den Schrank/auf den Tisch..

- die zielgerichteten Verbindungen (im Dativ)

z. B. Er hat die Couch an der Wand/vor dem Regal..
aufgestellt.

- Mischgruppe mit schwankendem Kasus bei Verben wie z. B. aufbauen auf, einschließen in, klopfen an etc.

(richtungsbetont - Akkusativ, zielbetont - Dativ)

- c) Bei Verben der Bewegung ist sowohl eine nicht-zielgerichtete Verbindung mit Dativ als auch eine zielgerichtete mit Akkusativ möglich:

z. B. Das Kind läuft auf der Straße.

Das Kind läuft auf die Straße.

Präpositionen ohne Kasus

Wir unterscheiden zwei Fälle: 1. Präp. ohne bestimmte Kasusforderung

2. Präp. ohne erkennbaren Kasus

- 1. a) Die Präpositionen als und wie verlangen keinen bestimmten Kasus. z. B. Ich kannte ihn schon als Student.

- b) Wenn zwei Präpositionen nebeneinander stehen, ist die erste ohne Kasusforderung.

z. B. Wir fuhren bis zu dem Haus.

- 2. a) Ohne erkennbaren Kasus stehen Adjektive und Adverbien nach Präpositionen.

z. B. Ich halte ihn für begabt.

- b) Ohne erkennbaren Kasus können auch Substantive nach Präp. stehen: - bei den Verbindungen eines Eigennames mit einer Präposition und bei präpositionalen Wendungen z. B. Sie sind nach Dresden gefahren.

Er hat die Arbeit nur mit Mühe geschafft.

- bei den fachsprachlichen Verbindungen von Präp. wie laut, per, pro mit Substantiven

z. B. laut Gesetz, per Post, pro Tag

(Helbig, Buscha 1994 : 407-412)

2.2.5. Verschmelzungsformen und Pronominaladverbien

Unter bestimmten Bedingungen werden einige Präpositionen mit einem nachfolgenden anaphorischen (umgangssprachlich auch einem kattaphorischen) Artikel zu einer einzigen Form verschmolzen. Normgemäß sind dabei die nachfolgenden Verschmelzungen:

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| am (= an dem), ans (= an das) | fürs (= für das) |
| aufs (= auf das) | ums (= um das) |
| beim (= bei dem) | vom (= von dem) |
| durchs (= durch das) | zum (= zu dem), zur (= zu der) |
| im (= in dem), ins (= in das) | |

Es gibt auch einige weitere Verschmelzungen, die von der Norm nicht anerkannt sind, aber mündlich-umgangssprachlich dennoch nicht selten zu hören sind (z. B. auf'ne, für'n, mit'm).

Verschmelzungsformen befinden sich häufig in idiomatischen Ausdrücken, Redensarten und auch in Funktionsverbgefügen.

z. B. jemanden zum Narren halten

jemanden ans Messer liefern

Spinne am Morgen, Kummer und Sorgen

zur Kenntnis nehmen

Üblich sind auch die Verschmelzungen bei nominalisierten Ausdrücken wie z. B. beim Tanzen, zum Lachen.

Unter Pronominaladverbien werden Verbindungen der Adverbien da, hier, wo mit (vorwiegend lokal) mit Präposition verstanden. Falls die Präposition mit Vokal anlautet, verwendet man dar- und wor-. Diese Pronominaladverbien stehen für bestimmte Präpositionalgruppen, die entweder die Funktion eines Objekts oder die einer Adverbialbestimmung haben.

z. B. Er erinnert sich daran.

Das Buch liegt darin.

Worum geht es?

(Harald w. 1993 : 614-617)

2.2.6. Syntaktische Beschreibung

Die präpositionalen Kasus erfüllen diese Satzgliedfunktionen im Satz:

- Subjektsprädikativ (Er wird als ein Held bezeichnet)
- Objektsprädikativ (Ich halte seine Worte für wichtig)
- Objekt (Er denkt an seine Kinder)
- Objekt zum Prädikativ (Kanada ist reich an Rohstoffen)
- Adverbialbestimmung (Sein Freund wohnt in Wien)
- sekundäres Satzglied (Er trägt für seine Mutter das Gepäck)
- prädikatives Attribut (Er traf ihn im dunklen Anzug)
- attributiver Gliedteil (Die Freude über das erreichte Ziel hat ihn beflügelt)

2.2.7. Abhängigkeit der Präpositionen

Nach der Abhängigkeit müssen unterschieden werden:

- a) Präpositionen in Präpositionalobjekten, die vom übergeordneten Wort regiert sind und nicht in erkennbarer Weise semantisch motiviert sind.
 - z. B. Er wartet auf seinen Freund.
 - Das Land ist arm an Rohstoffen.
 - Die Armut des Landes an Rohstoffen.
- b) Präpositionen in Adverbialbestimmungen, die vom übergeordneten Wort nicht regiert sind und eine deutliche Eigenbedeutung haben.
 - z. B. Er wartet auf/vor/neben/hinter dem Bahnhof.

Die nicht regierten Präpositionen lassen sich semantisch in unterschiedliche Gruppen einteilen.

- Sie bezeichnen:
- lokale Beziehungen (abseits, auf, an, aus, bei, durch, entlang, in, neben...)
 - temporale Beziehungen (ab, binnen, bis, in, nach, seit...)
 - kausale Beziehungen (aus, anlässlich, durch, infolge, trotz, vor, wegen...)
 - modale Beziehungen (als, bei, mit, ohne, dank..)

Innerhalb dieser Gruppen gibt es zahlreiche Untergruppen (vgl. Helbig/Buscha 1984 : 412). Die meisten Präpositionen haben mehrere Bedeutungen (Varianten), die im Wörterbuch angegeben werden müssen und die sich auch über die angegebenen Gruppen verteilen.

(Helbig G.1991 : 92-93)

W. Bütov teilt in seiner Grammatik präpositionale Wortgruppen in zehn Gruppen, ihrer Bedeutung und Verwendung entsprechend.

z. B. - die ein Mittel kennzeichnen: mit Hilfe.., ohne Lineal

- die ein Maß anzeigen: auf vierzig Grad, bis zu zehn Jahren, unter zwei Jahre...

- die einen Umstand charakterisieren: mit deiner Zustimmung, ohne Ausweis, in seiner Begleitung...

usw.

(Bütov W. 1993 : 85-86)

2.2.8. Tendenzen im heutigen Gebrauch im Deutschen

Im gesellschaftlichen Leben stehen wir immer häufiger vor der Notwendigkeit, Beziehungen zwischen Gegenständen und Erscheinungen der Realität so genau und differenziert wie möglich zu bezeichnen. Es nimmt daher nicht wunder, daß die Zahl der Präpositionen wächst. Dies hat dazu geführt, daß sie an die Stelle eines reinen Kasus treten.

Ihr Bestand vermehrt sich auch durch Präpositionalphrasen (aus Anlaß, im Laufe, im Vergleich zu...).

Die Zunahme der Zahl und des Gebrauchs der Präp. bedingt zuweilen Unsicherheiten im Hinblick auf die adäquate Verwendung und normgerechte Rektion. (zu der Frage antworte ich statt auf die Frage antworte ich).

Die jeweilige Präposition ist allein in der Lage, das gemeine Beziehungsverhältnis klar zum Ausdruck bringen. (Sommertfeld 1992 : 148)

3. DER ZWEITE TEIL

3.1. Verwendung der tschechischen Präposition 'v,ve' und der deutschen Präposition 'in'

Die tschechische Präposition 'v,ve' hängt mit der deutschen Präposition 'in' zusammen. (Holub J. 1978 : 499)

Die deutsche Präposition 'in' geht mit Äquivalenten in den meisten anderen indogermanischen Sprachen auf indogermanische 'en' ('in') zurück. (Duden B7 : 302)

Aufgrund dieser zwei Aussagen könnte man eine Hypothese formulieren,

daß man die tschechische Präposition 'v,ve' in meisten Fällen ins Deutsche als 'in' übersetzt. Ob es stimmt und ob man auch bestimmte Regeln für die Übersetzung festlegen kann, erarbeitete ich auf folgenden Seiten.

Viele Äquivalente im Gebrauch dieser Präpositionen haben sich auch noch aus der früheren Zeit bewahrt, wobei meiner Meinung nach auch der Einfluß des hypothetischen Indoeuropäischen von Bedeutung ist.

In beiden Sprachen kommt es dazu, daß diese Präpositionen durch andere Konkurrenzpräpositionen ersetzt werden oder selbst andere Präp. ersetzen. Es ist sicher kein Zufall, daß es im Deutschen die Präp. 'auf' und im Tschechischen die Präp. 'na' betrifft. Durch häufigen Gebrauch haben sich auch einige idiomatische Ausdrücke und Redensarten mit der Präposition 'v,ve' ('in') eingeschliffen.

Dazu ist wichtig Verben mit der festen Präposition 'v,ve' ('in') zu nennen, unter denen es auch ein paar Übereinstimmungen in beiden Sprachen gibt.

Die tschechische Präposition 'v,ve' verbindet sich mit dem vierten oder sechsten Kasus, und die deutsche Präposition 'in' fordert den vierten oder den dritten Kasus, wobei der sechste Kasus im Tschechischen dem dritten im Deutschen entspricht d. h. der Lokativ entspricht dem Dativ.

3.1.1. Die tschechische Präposition 'v, ve' und ihre Charakteristik

Die tschechische Präposition 'v, ve' verbindet sich mit Akkusativ und mit Lokativ. Früher wurde sie als ein Adverb verwendet und bedeutete innen, herein (hinein).

Im Kunststil ist an ihrer Stelle noch heute die Präposition 'u' zu finden (z. B. u významu = ve...) und sie steht statt der Präposition 'do' (z. B. kráčet v pokoj = ...do pokoje) (Trávníček F. 1951 : 1303-1305). In Verbindung mit anderen Wörtern bildet sie Adverbien (včas, vskutku, vpřed etc.). (Šmilauer v. 1958 : 334)

| Kasus | Verwendung |
|-----------------------|---|
| Lokativ: lokal | <ul style="list-style-type: none"> - bezeichnet das Innere eines umschlossenen Raumes - in Bezug auf etwas fest und eng Umhüllendes auf das menschliche Innere - zur Angabe des Platzes, des Sichbefindens, des Vorhandensein innerhalb eines Raumes, einer Gemeinschaft |
| temporal | <ul style="list-style-type: none"> - bezeichnet den Bereich einer Arbeits- oder Interessetätigkeit - zur Angabe eines Zeitraums oder eines Umstandes, unter welchem etwas verläuft (= během) |
| modal | <ul style="list-style-type: none"> - kennzeichnet Art und Begleitungsstände eines Vorganges - Zweck und Grund einer Tätigkeit - zum Ausdruck von Farbbezeichnungen |
| BEISPIELE | <ul style="list-style-type: none"> - ve vlaku, ve vodě, hledat v tašce, v hlavě, pracovat ve filmu - v zimě, ve dne, v noci - v dobrém, ve zlém, zaplatit v drobných |
| andere Bedeutungen | <ul style="list-style-type: none"> - bei den Verben, die eine Beziehung zu einem Objekt herstellen - nach sein, haben + Zustand |

Tabelle Nr. 1

| | |
|---|---|
| BEISPIELE | <ul style="list-style-type: none"> - abstrakte Bedeutung - záliba v něčem, vyznat se v..., být dobrý v matematice, ve jménu... |
| <p>Akkusativ:</p> <p>lokal</p> <p>temporal</p> <p>modal</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none"> - zur Angabe der Zielrichtung ins Innere oder irgendwohin - zur Angabe eines Eintritts in eine Tätigkeit, einen Zustand - drückt eine Zeitangabe aus - bezeichnet Ergebnis oder Wirkung eines Vorganges - bezeichnet Mittel, Hilfsmittel, mit dem etwas verwirklicht wird <p>BEISPIELE</p> <ul style="list-style-type: none"> - hledět v zrcadlo, vstoupit v manželství, v platnost, brát v úvahu - v úterý, ve tři hodiny - propuknout v smích, hrát v kostky |
| <p>andere Bedeutungen</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none"> - nach den Verben, die eine Zustandsveränderung bezeichnen - nach den Verben, die Hoffnung oder Glauben ausdrücken <p>BEISPIELE</p> <ul style="list-style-type: none"> - vyspět v ženu, měnit se v led, obrátit se v dobré, upadnout v zapomenutí, věřit ve vítězství, doufat v návrat <p style="text-align: right;">(Filipec J. 1978 : 603)</p> <p style="text-align: right;">(kol. aut. 1989 : 1-3)</p> |

Syntaktische Bemerkung

In Verbindung mit Akkusativ bezeichnet die tschechische Präposition 'v, ve' die Adverbialbestimmungen und Objekte.

In Verbindung mit Lokativ drückt sie überwiegend Adverbialbestimmungen aus.

(Trávníček F. 1951 : 1302-1306)

3.1.1.1.

Tendenzen und Besonderheiten im Gebrauch der tschechischen Präposition 'v, ve'

Im Hinblick auf die Frequenz verbreitet sich die Verwendung der tschechischen Präposition 'na' zu Lasten der Pröp. 'v, ve'. Es kann sogar um eine Kontaktvariante gehen, die unter dem Einfluß anderer Sprachen entsteht (z.B. des Russischen, des Deutschen - pracovat na prodejně, na závodě).

(J. Chloupek 1991 : 127)

Zuweilen erscheint auch die Präposition 'do' an der Stelle, wo sonst die Pröp. 'v, ve' steht (z.B. aplikace do resortu, dostávat se do šance).

Ursprünglich hörte man oft solche Verbindungen wie:

hrát v šachy, hrát v karty mit dem vierten Kasus. Hier

setzte sich aber die Tendenz durch, daß die Präposition 'v' eliminiert wird.

| Kasus | Verwendung |
|--------------|--|
| Dativ: lokal | <ul style="list-style-type: none"> - bezeichnet den Lagerort eines eingeschlossenen Raumes - in Bezug auf etwas fest und eng Umhüllendes, auf das menschliche Innere - in Bezug auf eine ausgedehnte, begrenzte Fläche, über deren Rand man eingedrungen ist und ähnliche Bezeichnungen wie z. B. in der Gegend, in Norden - zur Angabe des Sichbefindens, des Vorhandenseins innerhalb eines Raumes - zur Angabe der Zugehörigkeit innerhalb einer Gemeinschaft - bei Maßbestimmungen |
| Beispiele | <ul style="list-style-type: none"> - in Zimmer, in Fuß, in weißen Kleid, in Kopf, in den Arm haben, in Gesicht, in Berlin, in Karten, in der fünften Klasse |
| temporal | <ul style="list-style-type: none"> - zur Angabe eines Zeitpunktes oder Zeitraums (= während) |

3.1.2. Die deutsche Präposition 'in' und ihre Charakteristik

Die deutsche Präposition 'in' nimmt den Dativ zu sich, wenn sie sich auf Verhältnisse der Ruhe und des Weilens bezieht und den Akkusativ bei Bewegung und Streben.

Sie wurde ursprünglich im Deutschen nur lokal, jetzt auch temporal und in abstrakten Fügungen verwendet. Sie ist gleichmäßig über alle deutschen Dialekte verbreitet.

(Grimm 1854: 2081)

Während der Zeit haben sich auch vielfältige übertragene Verwendungen entwickelt.

Diese Präposition steckt auch in zahlreichen Zusammensetzungen, teils erkennbar (z. B. Inbegriff), teils verdunkelt (z.B. entgegen). In einigen Zusammensetzungen ist sie durch die Form 'ein' ersetzt worden (z. B. Eingeweide).

(Duden B7 : 302-303)

Tabelle Nr. 2

| Kasus | Verwendung |
|---------------------|---|
| Dativ: lokal | <ul style="list-style-type: none"> - bezeichnet das Innere eines umschlossenen Raumes - in Bezug auf etwas fest und eng Umhüllendes, auf das menschliche Innere - in Bezug auf eine ausgebreitete, begrenzte Fläche, über deren Rand man eingedrungen ist und ähnliche Bezeichnungen wie z. B. in der Gegend, im Norden - zur Angabe des Sichbefindens, des Vorhandenseins innerhalb eines Raumes - zur Angabe der Zugehörigkeit innerhalb einer Gemeinschaft - bei Maßbestimmungen |
| BEISPIELE | <ul style="list-style-type: none"> - im Zimmer, im Faß, im weißen Kleid, im Kopf, in den Armen haben, im Gesicht, in Berlin, im Westen, in der fünften Klasse |
| temporal | <ul style="list-style-type: none"> - zur Angabe eines Zeitpunkts oder Zeitraums (= während) |

| | |
|--|---|
| <p>BEISPIELE</p> <p>modal</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- zur Angabe von Jahren, Jahreszeiten, Monaten und Altersabschnitten- Abschluß und Vollendung eines angegebenen künftigen Zeitraums- in der Nacht, im Augenblick, in der Zeit, in einem Jahr- zur Angabe der Art und Weise, in der etwas geschieht- zum Ausdruck von Farbbezeichnungen- zum Ausdruck eines Seins (besonders bei Prädikatsergänzung)- er war in Schwierigkeiten, das Kleid in blau, Peter hat eine neue Stelle in Aussicht |
| <p>andere Bedeutungen</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- bei den Verben, die Beziehung zu einem Objekt herstellen- in der Kaufmannssprache statt mit- sein, haben + Zustand- abstrakte Bedeutung- Funktionsverbgefüge- gut in Mathe sein, in Gebrauchtwagen handeln, sich täuschen, unterscheiden...in- im allgemeinen, im Sinne von, in Schmerz, im Fall |

(Groszarth H. : 199)

(Grims 1834 : 2079-2103)

| | |
|---|--|
| <p>Akkusativ:</p> <p>lokal</p> | <ul style="list-style-type: none">- bezeichnet Bewegung in das Innere eines umschlossenen Raumes- in Bezug auf etwas fest Umhüllendes, auf das menschliche Innere- zur Angabe eines Ziels, auf das hin eine Bewegung stattfindet- etwas mit den Körperteilen umschließen oder umgrenzen- zur Angabe des Eintritts in die Gemeinschaft (hier kann man auch die Präp. unter verwenden)- zur Angabe der Größen- und Zahlbestimmungen |
| <p>BEISPIELE</p> <p>temporal</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- Wein ins Glas schütten, in die Stadt gehen, sich in schwarz kleiden, in die Seele, in die Hand nehmen, in die Schweiz fahren, in die Öffentlichkeit kommen, in die Ferne blicken- zur Angabe einer Zeitdauer, häufig mit der vorangestellten Präposition bis- es wird bis in den Herbst dauern |
| <p>andere Bedeutung</p> <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- zur Angabe des Eintritts in einen Zustand- Veränderung eines Seins- bei den Verben, die eine Beziehung zu einem Objekt herstellen- abstrakte Bedeutung- Funktionsverbgefüge- sich verwandeln in etwas, in Zorn, in Wut geraten, ins Detail gehen, das Zimmer in Ordnung bringen, sie verliebte sich in ihn, <p>(Griesbach H. : 199)</p> <p>(Grimm 1854 : 2079-2103)</p> |

3.1.2.1.

Verwendung der deutschen Präposition 'in' "gestern und heute" und wichtige Tendenzen

Erweiterung der Verwendung

Die deutsche Präposition 'in' hat in manchen Fällen die Präposition 'auf' ersetzt. Die Präp. 'auf' wurde früher im Zusammenhang mit den öffentlichen Institutionen gebraucht, die ein gewisses soziales Prestige hatten. Als ein Gebäude nicht mehr als sozial höher empfunden wurde, erscheint 'in' statt 'auf' (z. B. auf der Kirche x in der Kirche). (Bouillon 1984 : 70) Neben der heutigen Verbindung "im Buche lesen" gab es früher auch "am Buche lesen", was aber heute nicht mehr korrekt ist.

Verengung der Verwendung

Die Verbindung "im Hofe" wurde früher nur in dieser Form gebraucht. Neben der Präposition 'in' verwendet man hier heute auch die Präpositionen 'an', 'auf', was sich ganz logisch erklären lässt und mit den Definitionen beider Präp. zusammenhängt. Im Neuhochdeutschen wurde 'in' an der Stelle der Präposition 'nach' gebraucht, wenn es um Bewegung über den Rand einer begrenzten Fläche (bei Länder- und Ortsnamen) ging. Diese Richtungsangaben mit Akkusativ stehen heute mit der Präposition 'in' nur dann, wenn der bestimmte Artikel oder ein Possesivpronomen dazu tritt (z. B. in die Schweiz, in das Elsaß, in sein Frankreich fahren).

Zu Gunsten der Präposition 'an' hat sich die Präposition 'in' bei Verben des Glaubens, des Trauens und des Hoffens geändert.

Diese Erscheinung hat sich so lange bewahrt, bis die deutsche Sprache unter dem lateinischen Einfluß war und die gleichen lateinischen Konstruktionen nachgebildet hat.

(Grimm 1854: 2079-2103)

Tendenzen

Genauso wie im Tschechischen kommt es auch im heutigen Deutsch zum Eliminieren der Präposition 'in' in folgenden Wortverbindungen mit Dativ: im Schach, in Karten spielen. Heute heißt es also: Schach spielen, Karten spielen.

Als zwei Hauptgründe dieser Veränderungen kann man den Sprachwandel und Einflüsse anderer Sprachen nennen, vor allem des Englischen und Französischen (z. B. engl. 'in' = mit dabei, in Mode: in der Verbindung in sein).

(Grimm 1854 : 2087)

(Duden Wörterbuch 1987 : 757)

| | |
|--|---|
| <p>BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- spočívát v... = bestehen in...- (z)mýlit se v.. = sich täuschen in...- být dobrý v matem. = gut in Mathe sein- v případě = im Fall- ve jménu = im Namen- vyučování v němčině = Unterricht im Deutsch |
| <p>Akkusativ lokal BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- zur Angabe der Zielrichtung ins Innere oder irgendwohin (beschränkt)- vstoupit v platnost = in Kraft treten- dostat se v(do) podezření = in Verdacht geraten- hledět v zrcadlo (veraltet) = in den Spiegel sehen |
| <p>andere Bedeutungen BEISPIELE</p> | <ul style="list-style-type: none">- nach den Verben, die eine Zustandsveränderung bezeichnen oder die gleiche Rektion in beiden Sprachen aufweisen- změnit se v něco = sich verwandeln in etw.- upadnout v zapomenutí = in Vergessenheit geraten |

Im Deutschen und im Tschechischen gibt es auch einige Übereinstimmungen im übertragenen und idiomatischen Gebrauch

Tabelle Nr. 4

| auf tschechisch | auf deutsch |
|------------------------------|--|
| Německo leží v srdci Evropy. | Deutschland liegt im Herzen Europas. |
| Necítí se ve své kůži. | Er fühlt sich nicht wohl in seiner Haut. |
| Nechte mě v klidu. | Lassen Sie mich in Ruhe. |
| Pracovat ruku v ruce. | Hand in Hand arbeiten. |
| Jsem v obraze. | Ich bin darüber im Bilde. |
| Mluví v hádankách. | Er spricht in Rätseln. |
| Ve jménu zákona. | Im Namen des Gesetzes. |
| Nikdy v životě! | Im Leben nicht! |
| Myslel si něco v tichosti. | Er dachte etwas im Stillen. |
| Žijí ve šťastném manželství. | Sie leben in glücklicher Ehe. (Schmitz W. 1964 : 59-64) |
| viset ve vzduchu | in der Luft hängen |
| být ve hře | im Spiel sein |
| mít co v krvi | etwas im Blut haben |
| obracet se v hrobě | sich im Grabe umdrehen |
| mít co v malíčku | etwas im kleinen Finger haben |
| topit se v penězích | im Geld schwimmen |
| koupit zajíce v pytli | die Katze im Sack kaufen (Cizí jazyky 5-6/94-95 : 196-202) |

3.1.4. Schlußfolgerung aus den theoretischen Untersuchungen

Aufgrund des Vergleiches der tschechischen Präposition 'v,ve' und der deutschen Präposition 'in' stellte ich fest, daß die Anzahl von Übereinstimmungen im Gebrauch größer als von Unterschieden ist.

Die Tabellen (Nr. 1,2,3) zeigen, daß ungefähr 65% - 70% tschechischer Wortverbindungen und Sätze, wo die Präposition 'v,ve' vorkommt, ins Deutsche mit Hilfe der Präposition 'in' übersetzt werden.

Nach diesen theoretischen Angaben kam ich also zu dem vorausgesetzten Ergebnis, das ich weiter an konkreten Beispielen beweise.

Die übrigen 30% - 35% fallen auf die deutschen Präpositionen, die es auch bei der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche geben kann. Viele Wörterbücher führen folgende Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche an:

mit Dativ : an, bei, binnen, innerhalb von, zu

mit Akkusativ: um

mit Genitiv : innerhalb, während

(Ulbrich R. 1978 : 461)

Wie häufig ist das Vorkommen dieser Präpositionen als die Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' und in welchem Zusammenhang sie verwendet werden, werte ich im praktischen (dritten) Teil meiner Arbeit aus.

4. DER DRITTE TEIL

4.1. Beschreiben meines Vorgehens

In diesem praktischen Teil erarbeitete ich alle gesammelten Beispiele, ungefähr 500, die ich in den Büchern von H. Böll, J. W. Goethe, Ch. Morgenstern und in ihren tschechischen Übersetzungen fand. Ich wählte diese Primärliteratur nicht willkürlich aus, ich griff zu meinen beliebten Autoren, deren Werke und Stil mir schon bekannt sind. Als Ergänzung und Vergleich nahm ich etwa hundert Beispiele aus der Zeitung 'Böhmen Express' heraus, die in tschechischer und deutscher Sprache zugleich erscheint.

Ich suchte zuerst Seite nach Seite in den tschechischen Übersetzungen von diesen Büchern die Sätze, wo die tschechische Präposition 'v, ve' vorkam. Dann nahm ich die Originale, und zu jedem tschechischen Satz schrieb ich die entsprechende deutsche Übersetzung auf. In der Zeitung beschränkte ich mich auf interessante Artikel.

Ich entschloß mich, die Übersetzungen anderer Verfasser vorzuziehen, denn meine Sprachpraxis und Ausbildung nicht genügend sind, um selbst solche Bücher übersetzen zu können. Diese Vorgehensweise finde ich auch besser, um das Ziel meiner Diplomarbeit zu erreichen. Ich konzentrierte mich auf keine konkrete literarische Form, aber ich nahm als Primärliteratur Gedichte, Roman und Zeitung.

Alle Beispiele, die ich auf kleine Kärtchen aufschrieb, teilte ich zuerst nach der Übersetzung ins Deutsche ein. Nach dieser Einteilung konnte ich schon die Tabelle (Nr. 5) erstellen, die das Häufigkeitsvorkommen aller gefundenen Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v, ve' ins Deutsche veranschaulicht. Weiter beschäftigte ich mich mit der Rektion und syntaktischen Funktion der präpositionalen Wortverbindungen in beiden Sprachen. Aufgrund dieser Angaben entstand die Tabelle (Nr. 6).

Ganz am Schluß trug ich alphabetisch alle tschechischen Wortgruppen mit der Präposition 'v,ve' und ihre deutschen Übersetzungen ins Verzeichnis ein. Das soll als tschechisch - deutsches Wörterbuch für jeden Fremdsprachler, der die deutsche Sprache lernt, dienen.

Die oben genannten Tabellen, Abbildung und Verzeichnis bilden das angestrebte Ergebnis meiner Arbeit.

In diesem praktischen Teil überprüfte ich die Hypothese, daß man die tschechische Präposition 'v,ve' in meisten Fällen ins Deutsche als 'in' übersetzt. Hier muß man aber den deutschlernenden Anfängern betonen, daß die deutsche Präposition 'in' keinesfalls die einzige Übersetzungsmöglichkeit bedeutet. Die Ergebnisse meiner Arbeit sind auch ein Mittel, wie die negativen Interferenzerscheinungen beim Erlernen der deutschen Sprache reduziert werden können.

| keine Präposition | bei jeder Präposition |
|---|-----------------------|
| ZU | 34 |
| VE | 32 |
| BY, BY | 22 |
| OM, VEI | 12 |
| BINNEN, DURCH, PŘI, VOR, UM - WILLEN, WÄHREND | 1 - 3 Beispiele |

4.1.1. Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche und ihr Häufigkeitsvorkommen

Alle gesammelten Beispiele teilte ich in die Gruppen ein, um festzustellen, welche Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche es überhaupt gibt, und wie häufig sie vorkommen.

Diese Einteilung brachte folgendes Ergebnis; das ich tabellarisch darstellte.

Tabelle Nr. 5

| tschechische Präposition | Übersetzungsmöglichkeit ins Deutsche | Anzahl (prozentuell) |
|-----------------------------|---|--|
| V, VE | IN | 66% |
| | keine Präposition | 23% |
| | ZU | 5% |
| | AN | 3% |
| | MIT, AUF | 2% |
| | UM, BEI | 1% |
| | BINNEN, DURCH, FÜR, VOR, UM - WILLEN, WÄHREND | bei jeder Präposition 1 - 3 Beispiele |
| | | |
| | | |
| | | |

4.1.2. Analyse der einzelnen Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v, ve' ins Deutsche - ihre Charakteristik und syntaktische Beschreibung

1)

Als die häufigste Übersetzungsmöglichkeit der tschechischen Präposition 'v, ve' ins Deutsche erscheint die deutsche Präposition 'IN'.

IN - wird hauptsächlich lokal und temporal mit Dativ, seltener mit Akkusativ verwendet.

Die syntaktischen Funktionen in tschechischen und deutschen Sätzen stimmen meistens überein.

Es handelt sich vor allem um Adverbialbestimmungen (Ab), Präpositionalobjekte (Op), lexikalische Prädikatsteile (lP) und Attribute (At).

Erwähnenswert ist auch Rektion des Verbs, die häufiger als Rektion des Substantivs und des Adjektivs erscheint.

BEISPIELE: Ich betrachtete mich im Spiegel. (Ab - lokal)

(Prohlížel jsem se v zrcadle.)

Es befindet sich in den Händen unserer Familie. (Op)

(Je v rukou naší rodiny.)

Es versetzt mich in Erstaunen. (lP - Funktionsverb)

(Přivádí mě to v úžas.)

Publikum in diesen Sälen ist nett. (At)

(Publikum v těchto sálech je milé.)

Ich mußte mich in ihr getäuscht haben. (Rektion des Verbs)

(Musel jsem se v ní mýlit.)

2)

An der zweiten Stelle sind alle präpositionallosen Übersetzungen der tschechischen Präposition 'v, ve' ins Deutsche. Es geht vor allem um Komposita (Ko), Verben, die eine unterschiedliche Rektion in beiden Sprachen aufweisen, und Prädikate (Pä).

KEINE Präposition - unter allen Beispielen gewinnen Prädikative (z. B. versucht sein = být v pokušení, verlegen sein = být v rozpacích) und modale und temporale Angaben (z. B. neuerdings = v poslední době, weinend = v slzách, ohnmächtig = v mdlobách, Mitte Dezember = v polovině prosince, nachts = v noci, heimlich = v skrytu)

BEISPIELE: Von Heimatabenden habe ich die Nase voll. (Ko, Rektion des Adjektivs)

(Večírku v domovech mám už po krk.)

Kein Gastgeber braucht Angst vor einer Gesprächspause zu haben. (Op, Rektion des Substantivs)

(Žádný hostitel se nemusí bát pausy v hovoru.)

Sie war schwanger. (Pä)

(Byla v jiném stavu.)

3)

Nach meinen Untersuchungen steht an der dritten Position unter allen Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v, ve' die deutsche Präposition 'ZU'.

ZU - verbindet sich nur mit Dativ, wird temporal verwendet, kennzeichnet den Zeitpunkt einer Handlung, die Zeitspanne, in der sich etwas abspielt.

Sie kommt auch in Präpositionalgruppen nach den perfektiven Verben wie z. B. steigen, steigern, mildern etc. vor, wo sie Modalität bezeichnet.

Sie ersetzt in vielen Fällen die deutsche Präposition 'in', steht an ihrer Stelle und hat gleiche oder ähnliche Bedeutung.

Syntaktisch überwiegen temporale und modale Ab.

BEISPIELE: Er ruht sich zur Nacht aus. (= in der Nacht, Ab - temporal)

(V noci si hová.)

sich verwandeln zu etwas (= sich verwandeln in etwas. Rektion des Verbs) (Proměnit se, změnit se)

der Staatschatz zu Ekbatana (= der S. in Ekbatana, veraltet, Ab - lokal) (poklad v Ektabaně)

Eine Spazierfahrt zur rechten Zeit anordnen. (Ab - temporal) (Uspořádat vyjížďku v pravou chvíli.)

Meine Melancholie steigert sich zur Verzweiflung. (Ab - modal)

(Má melancholie se stupňuje v zoufalství.)

4)

An der vierten Stelle als eine der häufigsten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche steht die Präposition 'AN'.

AN - wird verwendet, wenn es sich um Rektion des Verbs handelt (z. B. glauben AN + Akk. = věřit v + Akk., liegen AN + Dat. = v čem to spočívá + Lok., sterben AN + Dat. = zemřít v důsledku + Gen.).

Sie fordert nach sich den Akkusativ sowie den Dativ. Wenn sie als Teil des nachgestellten Attributs erscheint, verbindet sich immer mit Dativ (z. B. die Stimme am Telefon = hlas v telefonu, At).

Mit dem Dativ wird auch diese Präposition zur Angabe des Zeitpunkts verwendet (z. B. am Tag, am Montag = ve dne, v pondělí).

Syntaktisch kann sie also Funktion der temporalen oder lokalen Adverbialbestimmung und des Attributs kennzeichnen.

BEISPIELE: Es lag nicht an meinem Äußeren. (Rektion des Verbs)
(Nespočívalo to v mém zevnějšku.)

Sie trat bis jetzt noch nicht ans Licht. (Op)
(Nevyšla dosud v denní jas.)

Ich trat an einem hohen Mittag hinein. (Ab - temporal)
(Vkročil jsem sem v pravé poledne.)

Ich habe an der Portierloge nach meiner Fahrkarte gesucht.
(Ab - lokal) (Hledal jsem jízdenku v hotelové recepci.)

5)

Die deutschen Präpositionen MIT, AUF, BEI, UM kommen als Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' seltener vor, aber man darf ihre Rolle und Wichtigkeit im Deutschen nicht unterschätzen.

Ich notierte bei jeder Präposition 5 - 10 Beispiele.

MIT - unter den Übersetzungen mit Hilfe der deutschen Präposition 'MIT' erscheinen zwei Typen:

- a) kennzeichnet eine Altersangabe und im Satz erfüllt Funktion der temporalen Adverbialbestimmung

BEISPIELE: mit 20 Jahren = im Alter von 20 Jahren
(ve 20 letech)

- b) gibt die Begleitumstände, die Art und Weise einer Handlung an, im Satz kommt als modale und lokale Ab vor

BEISPIELE: Ich sah mit jedem Wort neue Reize. (Ab - lokal)
(Viděl jsem v každém slůvku novou krásu.)
Er taucht mit violetten Hemden auf. (Ab - modal)
Vynoří se ve fialové košili.

AUF - diese Präposition wird mit Akkusativ, aber häufiger mit Dativ verbunden.

Zur Angabe des Aufenthalts in einem Raum oder Gebäude konkurriert sie der deutschen Präposition 'in'.

Im Satz kommt überwiegend in Adverbialbestimmungen vor, die eine Lokalangabe ausdrücken.

BEISPIELE: Sie entdeckten auf seinem Zimmer Romane. (Ab - lokal)
(Objevili v jeho pokoji romány.)
auf deinem Leib (Ab - lokal)
(v tvém těle)
Du fuhst hinaus aufs Meer. (Op)
(Vypluls v dálný oceán.)

UM - diese Präposition fordert nach sich immer den Akkusativ und an ihrer wichtigen Rolle als eine der Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v,ve' ist nicht zu zweifeln.

Sie wird zeitlich verwendet und bezeichnet einen genauen Zeitpunkt. Im Satz steht immer als teil der temporalen Adverbialbestimmung.

BEISPIELE: Sie frühstückte jeden Morgen um dieselbe Zeit. (Ab - temporal)
(Snídala ráno co ráno ve stejnou hodinu.)
um zehn Uhr (Ab - temporal
(v deset hodin)

BEI - diese Präposition verbindet sich nur mit Dativ.
Im Satz handelt es sich vor allem um lokale Ab.

BEISPIELE: Das Wort löst bei mir nichts aus. (Ab - lokal)
(To slovo ve mně nic nevyvolává.)

Folgende Präpositionen bilden eine wenig frequentierte, aber um so mehr interessante Übersetzungsmöglichkeit.
An der ersten Stelle verdienen Erwähnung die zeitdauerbezeichnenden Präpositionen **BINNEN** und **WÄHREND**.

BINNEN - verlangt nach sich Dativ (selt. Genitiv).

WÄHREND - verlangt nach sich Genitiv (selt. Dativ).

BEISPIELE: Dank dieses Programms wird er binnen kurzem rekonstruiert.
(Díky tomuto programu dojde v nejbližší době k rekonstrukci.)
Ich habe während meiner Schulzeit immer geschwiegen.
(Ve škole jsem vždycky mlčel.)

Zu den Präpositionen **DURCH**, **FÜR**, **VOR**, **UM - WILLEN** fand ich nur 2 - 3 Beispiele.

DURCH - verbindet sich nur mit Akkusativ.

z. B. durch ein Felsportal treten
(projít branou ve skále)
Er schreitet durch die Lande.
(Míří krajinou v dálku.)

FÜR - fordert nach sich immer nur Akkusativ.

z. B. Diese Tätigkeit fürs gemeine Leben behalten.
(Nepozbýt obratnosti ve věcech všedního života.)

VOR - verbindet sich immer mit Dativ.

z. B. Er trat vor Erstaunen einen Schritt zurück.

(V úžasu o krok couvl.)

UM - WILLEN - verbindet sich mit Genitiv.

z. B. Ich bitte um der historischen Wahrheit willen um
Aufklärung.

(Požádám v zájmu historické pravdy o vysvětlení.)

Bemerkung: Nähere Angaben zu allen Beispielsätzen führte
ich im Schlußverzeichnis an.

4.1.2.1. Die Tabelle der häufigsten Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Präposition 'v, ve' ins Deutsche

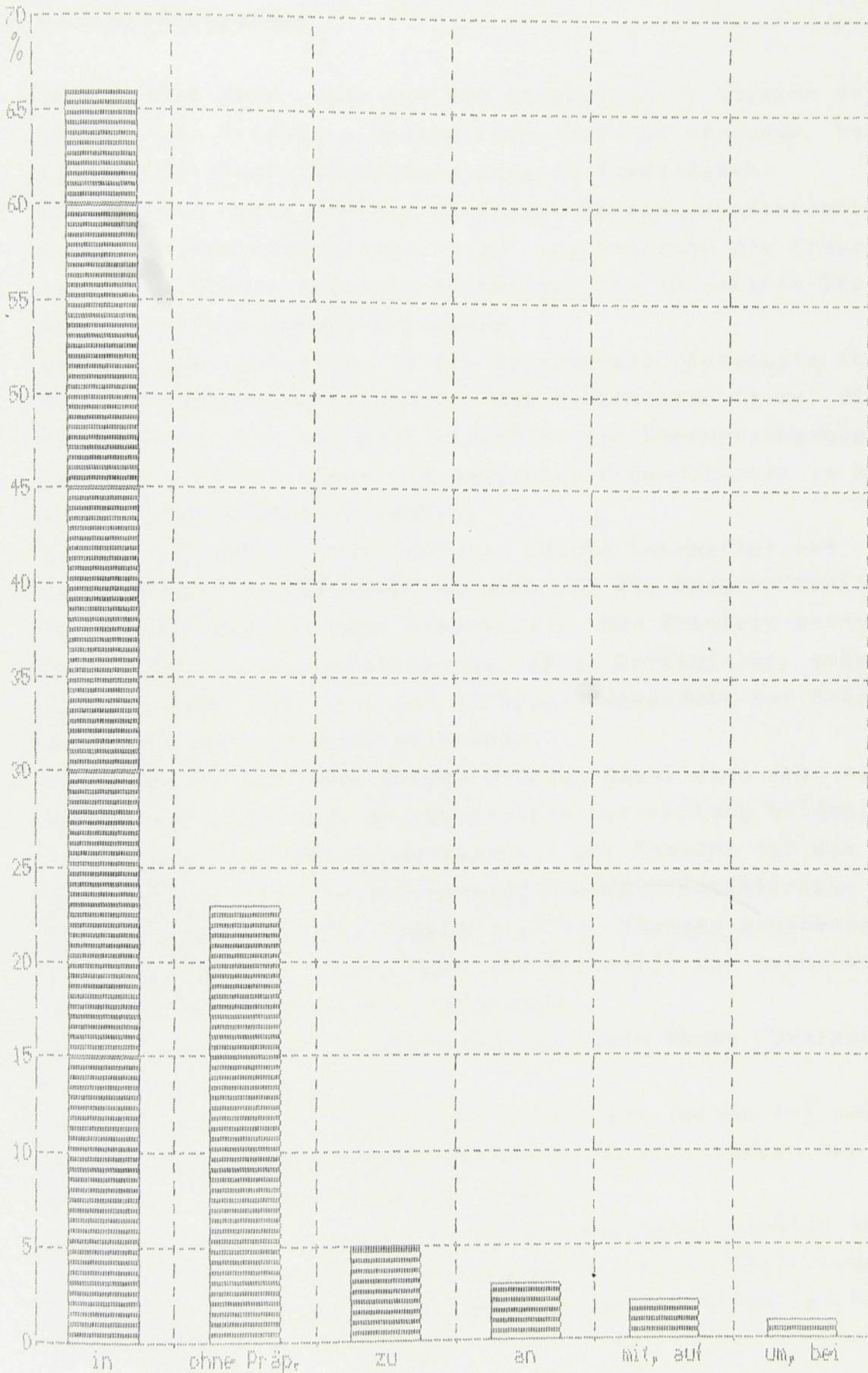
Tabelle Nr. 6

| Übersetzungsmöglichkeit | Kasus | Beispiele |
|---|-------------|---|
| IN - lokal | Dativ | <p>Ich hatte noch eine Mark <u>in der Tasche</u>. (Měl jsem ještě jednu marku <u>v kapse</u>.) <u>In Bonn</u> verlief alles anders. (V Bonnu proběhlo všechno jinak.) Ich saß <u>im Zug</u>. (Seděl jsem <u>ve vlaku</u>.)</p> |
| - temporal | | <p>Sie kam <u>in der Nacht</u>. (Přišla <u>v noci</u>.) im Winter, im Mai, im Jahre 1900 (v zimě, v květnu, v roce 1900)</p> |
| - mit Verb (FVG, Rektion) | Dat., Akku. | <p>Es versetzt mich <u>in Erstaunen</u>. (Přivádí mě to <u>v úžas</u>.) Vom Leben verursachte Narben verwandeln sich <u>in Sterne</u>. (Jizvy života se mění <u>v hvězdy</u>.) Die Vortäuschung besteht <u>darin</u>,... (Předstírání je <u>v tom</u>, ...)</p> |
| - mit Substantiv (Rektion, Attribut) | Dat., Akk. | <p>Unterricht <u>in Englisch</u> (Vyučování <u>v angličtině</u>) es war die entscheide Veränderung <u>in meinem Leben</u>. (Byla to rozhodující změna <u>v mém životě</u>.)</p> |
| keine Präposition | | <p>Ich <u>war versucht</u>. (Byl jsem <u>v pokušení</u>.) <u>Neuerdings</u> haben sie sogar Feierabend. (V <u>poslední době</u> mají dokonce volno.) Er <u>hatte vor</u>. (Měl <u>v úmyslu</u>.) Ich <u>lese meinen Homer</u>. (Čtu si <u>ve svém Homérovi</u>.) Die <u>Ladenklingel</u> hörte ich oft. (Zvonek <u>v krámu</u> jsem slyšel často.)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ZU - temporal</p> <p>- mit Verb (Rektion)</p> | <p>Dativ</p> | <p>Das Isergebirge ist <u>zur Zeit</u> beschneit. (Jizerské hory jsou <u>v současné době</u> zasně- žené.) <u>zur Nacht</u> = <u>v noci</u></p> <p>Er wurde <u>zum Maienkäfer</u>. (Proměnil se <u>v chrousta</u>.)</p> <p>Sie verwandelte sich <u>zu Rauch</u>. (Měnila se <u>v dým</u>.)</p> |
| <p>AN - temporal</p> <p>- lokal</p> <p>- mit Verb (Rektion)</p> | <p>Dativ</p> <p>Dativ</p> <p>Akkusativ</p> | <p><u>am Montag</u> = <u>v pondělí</u> <u>am Tage</u> = <u>ve dne</u></p> <p><u>Am Telefon</u> hören. (Slyšet <u>v telefonu</u>.)</p> <p>Das Wort hat nicht viel <u>an sich</u>. (To slovo <u>v sobě</u> nemá mnoho významu.)</p> <p>Ich habe <u>an der Portierloge</u> gesucht. (Hledal jsem <u>v hotelové recepci</u>.)</p> <p>Es liegt <u>darán</u>,... (<u>V tom</u> to spočívá.)</p> <p>Ich <u>glaube an Gott</u>. (<u>Věřím v boha</u>.)</p> |
| <p>MIT - temporal</p> <p>- modal (Begleitumstände)</p> | <p>Dativ</p> | <p><u>Mit sechs Jahren</u> kommen die Kinder in die Schule. (<u>V šesti letech</u> jdou děti do školy.)</p> <p>Ich rannte <u>mit meinen Pantoffeln</u> in die Diele. (<u>Vyběhl jsem v pantoflích</u> do haly.)</p> |
| | | |

| | | |
|----------------------|------------------|---|
| <p>AUF - lokal</p> | <p>Dativ</p> | <p>Er wohnt <u>auf einem Jagdhofe.</u> (Žije v knížecí myslivně.) <u>auf seinem Zimmer</u> (<u>v</u> jeho pokoji)</p> |
| <p>BEI - lokal</p> | <p>Dativ</p> | <p>Es blieb <u>bei ihm</u> ein Mißtrauen zurück. (Zůstala <u>v něm</u> nedůvěřivost.) Das Wort löst <u>bei mir</u> nichts aus. (To slovo <u>ve mně</u> nic nevyvolává.)</p> |
| <p>UM - temporal</p> | <p>Akkusativ</p> | <p>Er kommt <u>um zwei Uhr.</u> (Přijde <u>ve dvě hodiny.</u>) um dieselbe Zeit (ve stejnou hodinu)</p> |

4.1.2.3. Die graphische Abbildung



5. Schlußfolgerung

Nach halbem Jahr, wann ich die theoretischen Angaben sowie die gesammelten Beispiele bearbeitete, bin ich imstande, bestimmte lingvodidaktische Schlußfolgerung zu formulieren.

Ich stellte fest, daß die häufigste Übersetzungsvariante der tschechischen Präposition 'v,ve' ins Deutsche die Präposition 'in' ist. Dieses Ergebnis bestätigte die im zweiten Teil meiner Arbeit ausgesprochene Hypothese.

Während des Praktikums in der Grundschule überzeugte ich mich, daß die tschechischen Schüler der Präposition 'v,ve' die deutsche Präposition 'in' als eine gleichwertige Übersetzungsmöglichkeit zuordnen und daß ihnen die deutschen Präpositionen im allgemeinen große Schwierigkeiten machen.

Es ist die Aufgabe des Lehrers, solche Lehrmittel und Lehrmethoden zu benutzen, um auch auf die anderen häufig benutzten Präpositionen hinzuweisen. Das Ergebnis meiner Arbeit kann also den Deutschlernenden, etwas vereinfacht, präsentiert werden, wobei sie sich die richtige Verwendung der Präpositionen zu,an,mit,um,(auf,bei) einprägen.

Die Tabellen und Abbildungen spielen dabei eine sehr wichtige Rolle, weil sie eine übersichtliche Darstellung bilden.

Der Lehrer kann die Aufmerksamkeit der Schüler auf die Schwerpunkte und die zwischensprachlichen Interferenzerscheinungen lenken, Fragen stellen, Übungen zusammenstellen usw. Die Schüler können dann zur Kontrolle das tschechisch - deutsche Schlußwörterbuch verwenden.

Diese Vorgehensweise wäre nicht nur beim Thema "Deutsche Präpositionen" möglich.

Mein Vorschlag für den Deutschunterricht beruht auf den systematischen und zielorientierten Vorbereitungen des Lehrers sowie auf der Aktivität der Schüler.

Der Fremdsprachenunterricht sollte möglichst effektiv sein, und das bedeutet für jeden Deutschlehrer, reiche Kenntnisse zu haben, Lehrmethoden zu wechseln und vor allem Interesse für die Fremdsprache zu wecken.

6. VERZEICHNIS

Als Höhepunkt meiner Arbeit stellte ich ungefähr 400 Beispiele in alphabetisches Verzeichnis zusammen.

Es soll dem Lernenden sowie dem Lehrenden als ein tschechisch - deutsches Wörterbuch dienen.

Wenn es ausreichend und sinnvoll war führte ich nur die Wortgruppe an, wenn nicht, schrieb ich den ganzen Satz auf.

In Klammern stehen genaue Angaben zu den Beispielen d. h. Rektion, syntaktische Funktion, Werk, Seite.

Kommentar zu dem Verzeichnis

(RV) Rektion des Verbs

(RS) Rektion des Substantivs

(RA) Rektion des Adjektivs

(Op) Präpositionalobjekt

(Ab) Adverbialbestimmung

(IP) lexikalischer Prädikatsteil

(FV) Funktionsverbgefüge

(Pä) Prädikativ

(At) Attribut

(Bö) Böll H.: "Ansichten eines Clowns", Köln 1963

(Mo) Morgenstern Ch.: "Gesammelte Werke in einem Band",
München 1965

(Goe) Goethe J.W.: "Die Leiden des jungen Werthers",
München 1981

(Exp) die zweisprachige Zeitung "Böhmen - Expres",
12/1995, 1,2/1996

- v Bochumu.....in Bochum (Ab, Bö : 16)
- v Bonnu....in Bonn (Ab, Bö : 20)
- v brýlích vypadá jako.....mit seiner Brillen sieht er aus, (Ab, Bö : 60)
- v budoucnu....künftig (Ab, Goe : 15)
- bují ve mně melancholie....eine üppig wuchernde Melancholie in mir (At,Bö:151)
- bydlí v knížecí myslivně....er wohnt auf einem Jagdhofoe (Ab, Goe : 13)
- v bytě.....in der Wohnung (Ab, Bö : 92)
- byl jsem v pokušení....ich war versucht (Pä, Bö . 67)
- byl jsem v rozpacích....ich war verlegen (Pä, Bö : 66)
- byl ve straně.....er war in der Partei (Pä, Bö : 28)
- byla v přípravách na maturitu.....sie war mitten in der Vorbereitung
fürs Abitur (Pä, Bö : 44)
- v cestěim Wege (Ab, Mo : 258)
- v cvalu.....im Galop (Ab, Mo : 198)
- v čarovně říši interpunkce.....im Reich der Interpunktion (Ab, Mo : 307)
- člověku poskočí srdce v těle....es soll eine Seelenfreude sein (At,Goe:12)
- čtu v jejích očích.....ich lese in ihren Augen (Op, Goe : 38)
- čtu si ve svém Homérovi.....ich lese meinen Homer (RV, Goe : 15)
- v deseti letech.....mit zehn (Ab, Bö : 29)
- dírou v živém plotu....durch Heckenlücken (Ab, Bö : 137)
- ve dneam Tage (Ab, Mo : 256)
- dnes je v havarijním stavu...heute ist er abrißreif (Pä, Exp : 12/1995)
- v dobách... zu einer Zeit (Ab, Bö : 110)
- v době nepřízně.....während der Zeitspanne (Ab, Exp : 1/1996)
- s doutníkem v ruce.....mit einer Zigarren in der Hand (At, Bö : 37)
- v drtivé většině.....überwiegend (Ab, Exp : 1/1996)
- v duchu.....im Geiste (Ab, Mo : 195)
- ve dvou kapsách....in zwei Taschen (Ab, Mo : 201)
- duše je v nebezpečí.....die Seele ist in Gefahr (1P - FV, Bö : 72)
- favorité v potírání bolesti.....Favoriten in der Schmerzbekämpfung
(At, Bö : 15)
- v hale na nádraží.....in der Bahnhofhalle (Ab, Mo : 208)
- hlas v telefonu..... die Stimme am Telefon (At, Bö : 69)
- v hlasech se ozve zaječení....die Stimmen werden schrill (Pä,Bö : 137)
- v hotelové recepci....an der Portierloge (Ab, Bö : 13)
- hleděla na mne v ustrnutí....sie sah mich starr an (Ab, Goe : 92)

- Homér ve Wettsteinově vydání...der Wettsteinische Homer (At, Goe:54)
v honbě....bei der Jagd (Ab, Mo : 322)
v hotelu....im Hotel (Ab, Bö : 77)
v hotovostá...bar (Ab, Bö : 162)
hrát si v kalužích...in Pfützen spielen (Ab, Bö : 10)
chudoba ve společnosti...Armut in der Gesellschaft (At, Bö : 22)
▼ tu chvíli...und da (Ab, Bö :129)
v internátě....im Internat (Ab, Bö :55)
v jedenadvaceti.....mit einundzwanzig (Ab, Bö : 43)
v jednom chumlu být...drunter und drüber gehen (Pä, Goe : 26)
jet v autě....Auto fahren (1P, Bö : 65)
jít ruku v ruce...Hand in Hand kommen (Ab, Bö:41)
jizvy se mění v hvězdy...die Narben verwandeln sich in Sterne (VR,
Exp. : 2/1996)
jsem v bryndě...ich bin in einer Klemme (Pä, Bö:93)
jsou ve filmu zanedbávány....sie werden in den Filmen vernachlässigt
(Ab, Bö : 99)
v kině hráli film...im Kino lief ein Film (Ab, Bö:120)
v každém případě....immerhin (Ab, Bö : 69)
každý musí učinit , co jest v jeho silách...jeder muß das Seinige
tun (O, Bö : 28)
v klobouku...mit Hut (Ab, Bö : 27)
v kolik hodin...um wieviel Uhr (Bö : 57)
v koutku vědomí....in einer Ecke des Bewußtseins (Ab, Bö : 13)
v krámě....im Laden (Ab, Bö : 44)
v krizi být.....in einer Krise sein (Pä, Bö:54)
v krytu...im Luftschutzkeller (Ab, Bö : 27)
květiny v pěkné váze...Blumen in einer hübschen Vase (At, Bö:14)
v krajní nouzi...im äußersten Fall (Ab, Bö : 31)
v kuchyni....in der Küche (Ab, Bö : 31)
ve své kůži být....in guter Lage sein (Pä, Bö : 75)
láska, která se na lidi snáší v každém věku...die Liebe, die Menschen
jeglichen Alters blüht (Ab,Exp:2/1996)
ležel jsem v pění...ich lag im Schaum (Ab, Bö : 117)
ležím ve vaně...ich liege in der Badewanne (Ab, Bö :116)
lidé jsou klamáni ve svých nadějích...die Menschen werden in ihren
Hoffnungen getäuscht (RV, Goe:75)

- listovat ve stránkách...in den Flügeln blättern (Ab, Mo:256)
loučí se a ironií v hlase...er verabschiedet sich mit ironischem
Unterton in der Stimme (At,Exp:1/1996)
v mdlobách....ohnmächtig (Ab, Bö : 143)
měl jsem patnáct marek v ruce...ich hatte fünfzehn Mark wirklich
(Ab, Bö : 160)
míří krajinou v dálku...er schreitet durch die Lande (Op,Mo:324)
místo v drahé knize...die Stelle eines lieben Buches (At, Goe:74)
mé srdce s Lotiným v jedno splývá...mein Herz und Lottens in einem
zusammentreffen (Ab, Goe:74)
v ministerstvu zahraničí...im Auswärtigen Amt (Ab, Bö : 37)
mít v hlavě....im Kopf haben (Ab, Bö : 40)
mít v kapse...in der Tasche haben (Ab, Bö : 20)
mít v úmyslu....etwas vor haben (O, Bö : 59)
mění ji v dým...er verwandelt sie zu Rauch (RV, Mo:303)
naučil se v televizi diskutovat...er lernte beim Fernsehen zu
diskutieren (Ab,Bö:143)
neberte v úvahu...verkennen Sie (Bö : 128)
v nejbližší době....binnen kurzem (Ab, Exp:1/1996)
v nejhorším...notfalls (Ab, Bö : 134)
v nejmenším...im geringsten (Ab, Bö : 81)
nemáte mě v lásce...Sie mögen mich nicht (V, Bö : 126)
nepociťoval jsem ani v nejmenším..ich spürte nicht das geringste
(O, Bö:45)
nespočívalo to v mém zevnějšku...es lag nicht an meinem Äußerem (RV,Bö:59)
nesrovnalost spočívala v tom....das Unordentlich war daran (RV,Bö:54)
nestálo nic v cestě....stand nichts im Wege (1P, Bö : 128)
nežil jste s ní v žádném manželství...es war keine Ehe, was Sie mit ihr
führten (Pä, Bö : 132)
v noci si hová...er ruht sich zur Nacht aus (Ab, Mo : 256)
v noci...nachts (Ab, Goe : 53)
v noci.....in der Nacht (Ab, Bö : 66)
v obálce....im Umschlag (Ab, Bö : 17)
oblast v bezprostřední blízkosti...das Gebiet in unmittelbarer Nach-
barschaft (At, Exp : 2/1996)
v obývacím pokoji....im Wohnzimmer (Ab, Bö : 59)
v očích syna.....in den Augen seines Sohnes (Ab, Bö : 33)
osprchovat se ve studené vodě...kalt duschen (Ab, Bö : 116)
v otevřených dveřích....in der offenen Tür (Ab, Bö : 57)

- v pátém poschodí....im fünften Stock (Ab, Bö : 21)
- pauza v hovoru...die Gesprächspause (At, Bö : 91)
- v pokoji...im Zimmer (Ab, Bö : 50)
- v jeho pokoji...auf sienem Zimmer (Ab, Bö : 44)
- pokoušel se o to ve vši skromnosti...er unternahm den bescheidenden
Versuch (O, Bö : 112)
- pokračovat v opravách....die Renovierungsarbeiten fortsetzen (O,Exp:1/96)
- v poledne...jeden Mittag (Ab, Bö : 40)
- v polovině prosince....Mitte Dezember (Ab, Exp : 2/1996)
- v poslední době...neuerdings (Ab, Bö : 104)
- v posledních hodinách....die letzten Stunden (Ab, Bö : 56)
- v pravé poledne...an einem hohen Mittag (Ab, Goe : 57)
- procítit v příkrostiti...scharf fühlen (Ab, Goe : 59)
- prohlížet se v zrcadle...betrachten sich im Spiegel (Ab, Bö:126)
- projít branou ve skále...durch ein Felsenportal treten (Op, Mo:289)
- pro kolegi v nouzi...für notleidende Kollegen (Op, Bö:147)
- proměnit se v chrousta...zum Maienkäfer werden (RV, Goe:8)
- proměnit se v křeč...zu einem Krampf werden (RV, Bö:149)
- proměnit v přirozený výraz...zu einem natürlichen Ausdruck machen
(RV, Bö:164)
- propuknout v slzy....in Tränen ausbrechen (O, Bö : 28)
- první chvíle v tomto kroužku...die ersten Augenblicke in diesem Kreis
(At, Bö:22)
- prvně v životě...zum erstenmal im Leben (Ab, Bö:20)
- představu proměnit v obraz...aus dieser Vorstellung ein Bild machen
(RV, Bö:157)
- předstírání je v tom...die Vortäuschung besteht darin (RV, Bö:100)
- v předvečer...am Vorabend (Ab, Bö:11)
- přebývat zde ve vši skromnosti....da mit aller Einschränkungen
herbergen (Ab,Goe:14)
- přehrabuje se ve svém svědomí...er papelt in seinem Gewissen herum
(Ab, Bö:18)
- přetvářel svět v jediný ráj...er schuf die Welt zu einem Paradiese
(Op, Goe:51)
- připomněl jsem si, že jsem v nouzové situaci...ich gestand mir eine
Art Notstand zu (O,Bö:81)
- přivádí mě to v úžas...es versetz mich in Erstaunen (FV, Bö:59)
- v psacím stole...im Schreibtisch (Ab, Bö:20)

- ptáci v hnízdě...die Vögel in einem Nest (At, Bö:51)
- publikum ve varieté...Publikum in den Varietes (At, Bö:25)
- v půlnočním čase...zur mitternächtigen Stunde (Ab, Mo:200)
- v tom je rozdíl...es ist schon ein Unterschied (Pä, Bö:49)
- v rozhodujícím okamžiku...im entscheidenden Augenblick (Ab, Bö : 118)
- rozhodující změna v životě...die entscheidende Veränderung im Leben
(At, Bö : 70)
- rozhovor v jeho rodné řeči...das Gespräch in seiner Muttersprache
(At, Exp : 1/1996)
- v rozporu s tradicí...was der Tradition widerspricht (O, Bö:31)
- v rukou naší rodiny...in den Händen unserer Familie (Ab, Bö:29)
- v rychlosti....schnell (Ab, Bö : 137)
- v rytmu....rhythmisch (Ab, Mo : 190)
- seděla v obavách....sie saß und ängstigte sich (V, Bö : 161)
- sedět ve vlaku....im Zug sitzen (Ab, Bö : 14)
- v sedm....um sieben (Ab, Bö : 45)
- ve schránce...in dem Kasten (Ab, Mo : 245)
- síly chátrají v lenivosti...die Kräfte sind zu einer Lässigkeit
verstimmt (Ab, Goe : 53)
- v síti luny....im Mondspinnweben (Ab, Mo : 296)
- v skrytu....heimlich (Ab, Bö : 179)
- slasti a strasti v životě...Freude und Leid der Welt (At, Goe:32)
- to slovo ve mně nic nevyvolává...das Wort löst bei mir nichts aus
(Ab, Bö : 33)
- slovo, význam v něm málo hrál...das Wort, an sich nicht eben viel
(Ab, Mo : 314)
- v slzách....weinend (Ab, Bö : 162)
- smích a pláč v rozkoši jsou jedno...Lachen und Weinen vereinen sich
auf eine lustvolle Weise (Ab, Bö:138)
- v současné době...zur Zeit (Ab, Exp:1/1996)
- ve spěchu....in der Eile (Ab, Bö:121)
- ve spořitelně....auf der Kasse (Ab, Bö : 62)
- ve stadiu být....im Stadium sein (Pä, Bö : 32)
- v státní pokladně v Ektabaně...im Staatschatz zu Ekbatana (At, Mo:310)
- ve stavu být...im Zustand sein (Pä, Bö : 69)
- ve stejný čas....zu gleicher Zeit (Ab, Mo : 314)
- ve stejnou hodinu....um dieselbe Zeit (Ab, Bö : 117)

na stole v pokoji...auf dem Wohnzimmertisch (Ab, Bö : 24)
ve strachu jsem křikl...in meiner Angst schrie ich (Ab, Bö:30)
stupňovalo se to v šílenství...es steigerte sich zur Verzweiflung
(Op, Bö : 199)
ve středu....in der Mitte (Ab, Bö : 34)
sůl ve sklenici vody...Salz in einem Glase Wasser (At,Mo:265)
ve škole jsem mlčel...während meiner Schulzeit schwieg ich (Ab, Bö:17)
v telefonu...am telefon (Ab, Bö : 33)
v těle...auf dem Leib (Ab, Mo : 203)
tenkrát bylo ve škole možné všechno...damals war den Schulen alles
zuzutrauen (O, Bö:27)
v této chvíli...im Augenblick (Ab, Bö : 96)
v tiché kráse...in stiller Schöne (Ab, Mo : 252)
v tomhle bodě...in diesem Punkt (Ab, Bö:32)
v tom chlapci něco je...der Junge hat es in sich (RV, Bö : 60)
v tomhle světě...in dieser Welt (Ab, Bö:53)
tonul jsem v proudu pocitů...ich versank in dem Strome von Empfindungen
(Ab, Goe:27)
třída byla přeměněna v krám...die Schulstube war in Kramladen
verwandelt (RV, Goe:73)
v tu ránu....auf der Stelle hin (Ab, Bö : 73)
tváří v tvář být....angesichts + Gen. (Pä,Bö:149)
v únoru pětačtyřicet...im Februar 1945 (Ab, Bö : 26)
uspořádat v pravou chvíli....zur rechten Zeit anordnen (Ab, Goe : 11)
úsudek ve školních záležitostech...der Urteil in Schulsachen (At,Bö:41)
v uších mít....im Ohr haben (Ab, Bö : 77)
po uši v hříchu být....richtig sündig werden (Pä, Bö : 95)
utvrdit v rozhodnutí... den Entschluß bestimmen (O, Goe : 56)
utvrdit v předsevzetí...jemanden in seinem Vorsatz bestärken (RV,Goe:15)
uvíznout v dopise...mit der Erzählung bleiben (Ab, Goe : 28)
v uvozovkách.....in Parenthesen (Ab, Mo : 307)
v úžasu.....vor Erstaunen (Ab, Bö : 140)
ve varieté...im Variete (Ab, Bö : 80)
večírků v domovech mám už po krk....von Heimatabenden habe ich die
Nase voll (Op, Bö : 42)
ve vás ještě něco je... in Ihnen steck noch was drin (Op, Bö : 113)
večírky ve stejném domově.... Abende im selben Heim (At, Bö : 42)

- vidět v každém slově....mit jedem Wort sehen (Ab,Goe:23)
- ve věcech všedního života...fürs gemeine Leben (At, Goe : 62)
- v té věci...in dieser Frage (Ab, Bö : 26)
- věří ve mě....er glaubt an mich (RV, Bö : 53)
- víra v boha...der Glaube an Gott (RS, Bö : 104)
- voda v Labi....das Elbwasser (At, Exp : 12/1995)
- ve všem všudy....ganz und gar (Ab, Bö : 76)
- vyběhl jsem v pantoflích...ich rannte mit meinen Pantoffeln (Ab,Bö:140)
- vyčvičit v zacházení s pancířovou pěstí...in der Handhabung von Panzer-
fästen ausbilden (Ab, Bö:29)
- vydělávám svůj chléb v potu tváře...ich verdiene im Schweiß meines
Angesichts mein Brot (Ab,Bö:129)
- vyhledal jsem si v seznamu...ich suchte im Telefonbuch (Ab,Bö:31)
- vychovávat studenty v budoucí pastýře duší...die Studenten zu Seel-
sorgern ausbilden (Ab,Bö:72)
- ve výchovné instituci...in der Erziehungsinstitution (Ab, Bö : 63)
- vyjít v denní jas...ans Licht treten...(Op,Mo:265)
- vyložili jsme se v okně....wir lagen im Fenster (Op,Bö:156)
- vynoří se ve fialové košili...er taucht mit violetten Hemden auf
(Ab,Bö : 153)
- vypadal v měsíčním světle jako modrý...er sah im Mondlicht blau aus
(Ab, Bö : 136)
- vypluls v dálný oceán...du fuhrst hinaus aufs Meer (Ab, Mo:304)
- ve výstupech...bei den Auftritten (Ab, Bö : 15)
- vytváří se v mžiku...es bildet sich zur selben Stund (Ab, Mo:307)
- vyvolávalo to v něm známky života...es rief in ihm Lebenszeichen hervor
(Ab, Bö : 108)
- vyznám se v tom...ich kenne das Geschäft (O, Bö:115)
- vzadu v bytě....im Hintergrund der Wohnung (Ab, Bö:86)
- vzbudili ve mně respekt...sie haben mir Respekt eingeflößt (Op,Bö:50)
- vzlykání se zmírnilo v popotahování...ihr Schluchzen milderte sich
zum Schnuffeln (Ab,Bö:177)
- vznáší se v polovědomí...sie schwebt in einem Bewußtsein (Ab,Goe:49)
- v zájmu historické pravdy...um der historischen Wahrheit willen (Ab,Bö:30)
- zaklepat v bránu nebes...an die Himmelstür klopfen (Ab,Bö:203)
- záliba v tanci...das Vergnügen am Tanz (At, Goe:23)
- zápach, který visí v ulicích...der Geruch, der in den Straßen hängt
(Op, Bö:48)

zápach, který visí v ulicích...der Geruch, der in den Straßen hängt

(Op, Bö:48)

zastavit se v předsíni...im Flur bleiben (Ab, Bö:48)

v zatuchlých sálech...in muffigen Sälen (Ab, Bö:39)

zdálo se, že se polekal mého výrazu v obličeji...er schien über meinen

Gesichtsausdruck erschrocken zu sein (Op, Bö:163)

ve zdvořilosti...höflich (Ab, Bö:125)

zemřít v důsledku drsného zacházení...an den Mißhandlungen sterben

(RV, Exp:2/1996)

zežloutl v obličeji...er wurde gelb im Gesicht (Ab, Bö:29)

zní nelibě v uších...sind recht kratzig (Pä, Exp:1/1996)

zrovna ve chvíli...genau dann (Ab, Bö:100)

zůstala v něm nedůvěřivost...es blieb bei ihm ein Mißtrauen zurück

zvonek v krámu jsem slyšel často...ich hörte oft die Ladenklingel

(O, Bö:138)

v zahradě...im Garten (Ab, Mo:249)

v zimě.....im Winter (Ab, Mo:252)

žena v županu...eine Frau im Morgenmantel (At, Bö:21)

v životě dítěte...im Leben eines Kindes (At, Bö:104)

žil ve svém domku v kolonii...er lebte in seinem Siedlungshäuschen

(Ab, Bö:90)

žít ve středověku...im Mittelalter leben (Ab, Bö:95)

žít v takovémhle stavu...in diesem Zustand leben (Ab, Bö:76)

(Ab, Bö:163)

7. LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

- (Bö) Böll, H. : Klaunovy názory, přel. Kafka V., Odeon, Praha 1966
- Böll, H. : Ansichten eines Clowns, Kiepenheuer a. Witsch, Köln 1963
- (Goe) Goethe, J.W. : Utrpení mladého Werthera, přel. Saudek E., Máj, Praha 1968
- Goethe, J.W. : Die Leiden des jungen Werthers, Verlag C.H. Beck, München 1981
- (Mo) Morgenstern, Ch. : Beránek měsíc, přel. Hiršal J., Odeon, Praha 1990
- Morgenstern, Ch. : Gesammelte Werke in einem Band, R. Riper a. Co. Verlag, München 1965
- (Exp) Zeitung: Böhmen - Expres, 2/1995, 1,2/1996

Sekundärliteratur

- Bělič, J. a kol. : Pravidla českého pravopisu, SPN, Praha 1958
- Filipec, J. : Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, Academia, Praha 1978
- Havránek, B. : Stručná mluvnice česká, SPN, Praha 1992
- Holub, J. : Stručný etymologický slovník jazyka českého, SPN, Praha 1978
- Chloupek, J. a kol. : Stylistika češtiny, SPN, Praha 1991
- Kroupová, L. : Sekundární předložky v současné spisovné češtině, Ústav pro j. č. ČSAV, Praha 1985
- Otto, J. : Ottův slovník naučný, díl 20, Otto Praha 1903
- Povejšil, J. : Mluvnice současné němčiny, Academia, Praha 1992
- Šmilauer, V. a kol. : Slovník spisovného jazyka českého, Academia, Praha 1989
- Trávníček, F. : Mluvnice spisovné češtiny, Slovanské nakl. Praha 1951
- Widimský, F. : Německo - český, česko - německý slovník, SPN, Praha 1988

- Bütov, W. : Kurze deutsche Grammatik, Volk und Wissen Verlag GmbH, Berlin 1993
- Drosdowski, G. : Deutsches Universal Wörterbuch, Bibliographisches Institut, Mannheim 1989
Das Herkunftswörterbuch, Band 7, Dudenverlag 1984
- Griesbach, H. : Neue deutsche Grammatik, Langenscheidt KG, 1986
- Grimm, J. und W. : Deutsches Wörterbuch, Band 10, Leipzig 1854
- Harald, W. : Textgrammatik der deutschen Sprache, Dudenverlag 1993
- Helbig/Buscha : Deutsche Grammatik, Langenscheidt, Leipzig 1991
- Mackensen, L. : Gutes Deutsch in Schrift und Rede, Orbis Verlag GmbH, München 1993
- Schmitz, W. : Der Gebrauch der deutschen Präpositionen, Max Hueber Verlag 1964
- Sommertfeldt, K.E. : Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1992
- Ulbrich, R. : Langenscheidts Taschenwörterbuch (Tschechisch - Deutsch), Berlin 1978
- Zeitung : Cizí jazyky, 7-8/1994-95, 1-6/1995-96